

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten zobaczywszy Piotra i Jana zamierzających wejść do świątyni prosił o jałmużnę                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | ten zobaczył Piotra i Jana, gdy mieli wejść do świątyni, i zaczął prosić, aby otrzymać jałmużnę.                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ten, zobaczywszy Piotra i Jana, mających wejść do świątyni, prosił (o) jałmużnę wziąć*. <sup>1)</sup>                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ten zobaczywszy Piotra i Jana zamierzających wejść do świątyni prosił (o) jałmużnę                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Człowiek ten zobaczył Piotra i Jana. Właśnie mieli wejść do świątyni, gdy poprosił, czy nie zechcieliby go wesprzeć. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy zobaczył Piotra i Jana, jak mieli wejść do świątyni, prosił ich o jałmużnę.                                      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ten ujrzawszy Piotra i Jana, że mieli wniknąć do kościoła, prosił ich o jałmużnę.                                    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Ten, ujrzawszy Piotra i Jana poczynające wchodzić do kościoła, prosił, aby wziął jałmużnę.                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ten, zobaczywszy Piotra i Jana, gdy mieli wejść do świątyni, prosił ich o jałmużnę.                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ten, ujrzawszy Piotra i Jana, gdy mieli wejść do świątyni, prosił o jałmużnę.                                        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy więc zobaczył Piotra i Jana, jak zamierzali wejść do świątyni, prosił ich o jałmużnę.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zobaczył on, że Piotr i Jan wchodzi do świątyni i prosił ich o jałmużnę.                                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy zobaczył Piotra i Jana, mających wejść na teren świątyni, błagał, by mu dać jałmużnę.                            |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy zobaczył, że Piotr i Jan wchodzi do środka, zaczął ich prosić o jakiś datek.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Gdy zobaczył Piotra i Jana, którzy zamierzali wejść do świątyni, poprosił ich o jałmużnę.                            |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ                         | Побачивши Петра й Івана, що хотіли увійти до храму, почав просити милостині.                                         |

<sup>1)</sup> "wziąć" - zależne od "prosił". Składniej: "prosił, żeby otrzymać jałmużnę".

|         |                     |                                         |                                                                                                        |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Рафаїла Турконяка                       |                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ten, kiedy ujrzał Piotra i Jana mających wejść do Świątyni, prosił o jałmużnę.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ujrzał wchodzących Kefę i Jochanana, poprosił ich o datek.                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Gdy zobaczył Piotra i Jana, którzy właśnie mieli wejść do świątyni, zaczął prosić o dary miłosierdzia. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Widząc, że Piotr i Jan mają zamiar wejść, poprosił ich o datek.                                        |